



LUSKELL, VA BAG...

BERCE, MA BARQUE...

(Skye Boat Song)

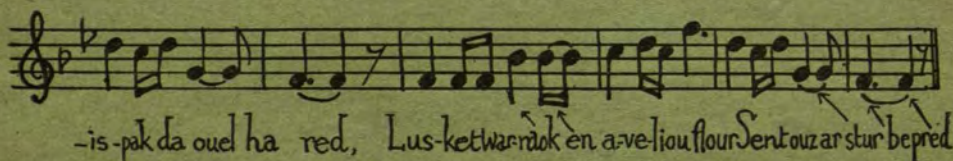
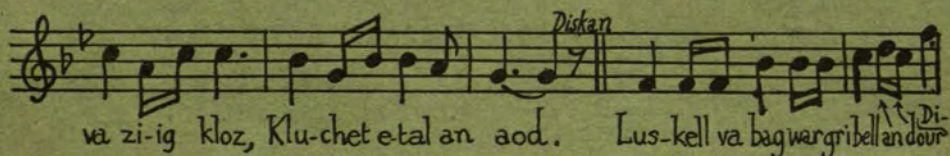
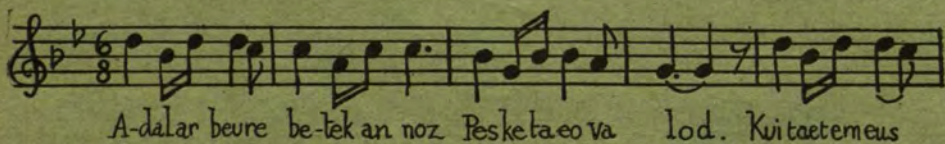


ERRATA

aux

30 Chansons Bretonnes

..Luskell, va bag ..



Kanaouenn pesketaerien a Vro-Skos

War don : *The Skye Boat Song*

I

Adal ar beure, betek an noz,
Pesketa eo va lod.
Kuitaet em eus va ziig kloz
Kluchet e-tal an aod.

II

Arne 'oa bet, gleb-teil e oan,
Kounnaret 'oa ar mor.
Se ne ra mann, ret eo kaout poan,
Trec'h omp d'an avel-vor !

DISKAN

Luskell, va bag, war gribell (1) an dour,
Luskell, va bag, ha red !
Kaset war-raok en aveliou flour,
Sent ouz ar stur bepred !

III

Breman eo brao, seder ez on ;
Gwenn-erc'h e nij ar spoum.
Beg lemm va bag a skej an donn,
Kaset omp dreist ar c'houmm.

(Diskan)

IV

Kent pell 'vo aet an heol da guz ;
Pesked e-leiz am eus.
Tro-war-dro d'in, bezinou druz,
Va bag o zrouc'h hep freuz.

(Diskan)

(1) PE : War c'horre.

BERCE, MA BARQUE

Chant de pêcheur (Air écossais)

I

Depuis l'aurore jusqu'à la nuit,
Je pêche, c'est mon sort.
Déjà, là-bas, le phare luit,
Et je reviens au port.

II

Seuls dans l'orage — l'eau a tombé —
Nous chevauchions la mer...
Qu'importe donc d'être trempés,
Nous revoyons la terre !

REFRAIN (1)

Berce, ma barque, au gré des flots,
Gonfle ta voile blanche !
Les vents légers t'emportent sur l'eau ;
Comme un oiseau te penche...

III

Mais, maintenant, le temps est beau ;
L'écume blanche vole ;
De mon bateau, la proue fend l'eau
Dans une course folle.

IV

Le soleil sombre à l'horizon,
Dans un dernier reflet.
J'ai des poissons sur le goémon.
Nous approchons du quai...

(1) ou (variante) : Berce, ma barque, au gré des flots (bis
Vogue, vogue, sur l'eau.

ERRATA

au Recueil de Chansons Populaires Bretonnes
édité par « AR FALZ »

Un certain nombre de fautes de musique existe dans notre Recueil.

Ces fautes, que tout lecteur un tant soit peu connaisseur en musique trouvera et corrigera de lui-même, sont uniquement le fait de copistes dont une partie du travail n'a pas, par suite d'une mégarde regrettable, été contrôlé.

Etant donné la grande valeur de ce Recueil et le soin apporté à sa présentation et à son impression, on ne nous tiendra pas rigueur de ces quelques petites fautes... D'autant moins qu'elles sont si faciles à déceler... et à corriger !

Ami lecteur, en guise de dédommagement, et pour vous remercier à l'avance de votre indulgence, nous vous offrons ci-dessus une adaptation

inédite d'un chant celtique des plus célèbres : le Skye Boat Song écossais.

Et nous vous prions de corriger les quelques croches ou points manquants, en suivant le tableau ci-dessous... C'est l'affaire de quelques minutes :

N° 1. — L'avant-dernière note est un RÉ bécarré.

N° 2. — Mesure 4/4.

N° 3. — La cinquième mesure est à 2/4.

N° 4. — Barre de mesure à placer après la sixième note de la troisième mesure, deuxième portée.

N° 6. — a) Deuxième mesure : supprimer le premier demi-soupir ; le deuxième LA est une croche et le silence suivant un demi-soupir.

b) Quatrième mesure : mêmes corrections et supprimer le quart de soupir.

N° 11. — Texte de la « Chanson du Savetier » : Deuxième couplet, le quatrième vers doit être placé second.

N° 15. — a) Quatrième mesure : LA croche ; b) Première mesure, deuxième portée ; le deuxième SI est double-croche ; c) Même portée, dernière mesure : pointer le RÉ ; d) Troisième portée, première mesure : le RÉ est croche.

N° 16. — Première portée, avant-dernière mesure : MI et FA sont des croches.

N° 19. — Les deux dernières notes des mesures 1 et 2 sont des croches.

N° 20. — Portée 3 : placer une barre de mesure entre les deux dernières notes.

N° 27. — Première portée : La dernière mesure est à 6-8 ; Troisième portée : placer une barre de mesure après le demi-soupir de la deuxième mesure.

N° 28. — Pointer le LA de la cinquième mesure.

N° 29. — Troisième portée : dernière note de la deuxième mesure, un LA au lieu d'un FA.

N° 30. — Troisième portée, première mesure : pointer la première note ; même portée, deuxième mesure : le FA est croche.

SUPPLÉMENT, N° 1. — Pointer le RÉ de la troisième mesure.

SUPPLÉMENT, N° 2. — a) Deuxième mesure : la deuxième note est une croche ; b) Deuxième portée, quatrième mesure, et quatrième portée, troisième mesure : le SI est double croche ; c) L'avant-dernière note est une croche.

SUPPLÉMENT N° 3. — Barrer les notes d'agrément et pointer le SOL de la dernière mesure.

